

АСТА
LINGUISTICA
PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том XII, часть 1

Ответственный редактор Н. Н. Казанский



Санкт-Петербург
«Наука»
2016

К. А. Кожанов

ИСл РАН, Москва

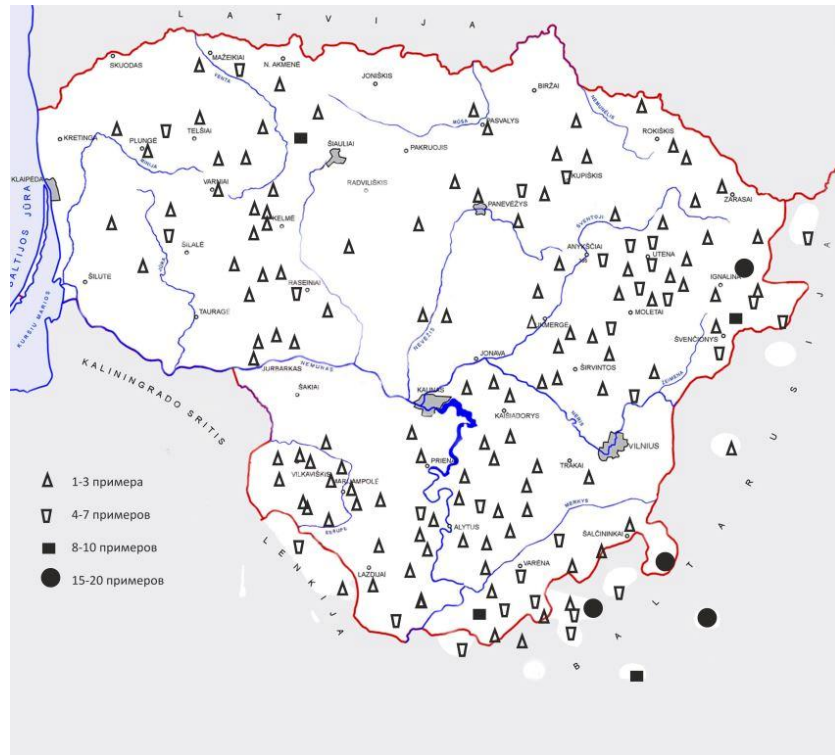
СЕМАНТИКА ПРИСТАВКИ *DA-* В ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Введение

В литовском литературном языке выделяются 12 глагольных словообразовательных приставок: *ap(i)-, at(i)-, ĭ-, iš-, nu-, pa-, par-, per-, pra-, pri-, su-, už-* [Ambrazas (red.) 2005: 402], из которых большинство имеет этимологическое соответствие в славянских языках; подробнее о семантике литовских приставок см. [Paulauskas 1958]. Также существуют словоизменительные глагольные приставки *te-, be-, nebe-, tebe-*, не имеющие соответствия в славянских языках, подробнее об их семантике и происхождении см. [Arkadiev 2010, 2011; Ostrowski 2011]. В ряде диалектов литовского языка встречаются отличные от литературных приставки балтийского происхождения, например, *až(u)-, ant-* [Zinkevičius 1966: 428], а также заимствованные из славянских языков приставки *raz-, pad-* [Zinkevičius 1966: 334]. Однако существует лишь одна некодифицированная приставка, которая широко используется как в диалектах, так и в современной разговорной речи — приставка *da-*. Вопрос о заимствовании или исконном балтийском происхождении этой приставки активно обсуждался на протяжении XX в. К единому выводу, однако, прийти не удалось, ср. прямо противоположные мнения о приставке *da-* как славянском заимствовании [Мажюлис 1958] и как балтийском реликте [Srba 1911; Брейдак 1972]. Стоит отметить, что приставка *da-* встречается также в части латышских диалектов, см. [Reķena 1967; Брейдак 1972].

На Карте 1 представлено распределение примеров приставочных образований с *da-* из «Словаря литовского языка» (Lietuvių kalbos žodynas, <http://lkz.lt> — LKŽ), которое наглядно показывает две важные тенденции: 1) приставка встречается практически во всех говорах литовского языка и 2) больше примеров употребления приставки имеется в диалектах юго-восточной Литвы (т. е. в ареале особенно интенсивных контактов со славянскими языками).

Карта 1. Распределение примеров с приставкой *da-* из LKŽ¹



И в диалектах, и в современной разговорной речи *da-* употребляется так же, как другие литовские приставки: присоединяется к исконным глагольным основам, ср. *dabėgti* ‘добежать’, *damušti* ‘добить’; вызывает перемещение возвратного показателя в позицию перед корнем, ср. *šnekėtis* ‘разговаривать’ ~ *dasišnekėti* ‘договориться’; принимает на себя ударение по правилам литовской акцентуации, ср. *dažėngti* ‘дойти, дошагать’ ~ *dàžėngė* ‘дош(е)л(-а, -и), дошагал(-а, -и)’ (подробнее о правилах ударения в литовских приставочных глаголах см. [Andronovas 1995]).

Кроме LKŽ примеры для анализа брались из Корпуса современного литовского языка (Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas, <http://tekstynas.vdu.lt/> — LKT), диалектных словарей и Интернета.

¹ За основу была взята карта диалектного деления литовского языка, представленная на сайте http://www.tarmes.lt/index_meniu.php?id=1.

При выделении значения приставки учитывалась ее способность сочетаться в этом значении с рядом глагольных основ, при этом образованные глаголы должны иметь единую модель управления, подробнее о таком описании семантики приставки см. [Кронгауз 1998]. Задача данной статьи, с одной стороны, состоит в анализе того, насколько семантика и употребление глагольных образований с приставкой *da-* в литовском языке совпадают с употреблением приставки в соседних с литовским славянских языках (белорусском, польском и русском), а с другой, в оценке того, насколько одинаково приставка *da-* употребляется в литовских диалектах и разговорной речи.

2. Значения приставки *da-*, общие со значениями соответствующей приставки в славянских языках

В целом значения литовской приставки *da-* чрезвычайно близки тем, которыми обладает ее соответствие в соседних с литовским славянских языках, о значениях соответствующей приставки *do-* в польском подробнее см., например, [Buttler 1970; Wróbel 1979; Przybylska 2006], *do-* в русском — [Шелякин 1969; Janda 1986], *da-* в белорусском — [Бірыла, Шуба (рэд.) 1985: 330–331].

Основное (пространственное) значение литовской приставки *da-*, как и у соответствующей приставки в славянских языках, — **достижение точки в пространстве**, ср. примеры (1а, б):

- (1а) *Da-bėg-au* *ligi nam-o.*
 PREF-бежать-1SG.PST до дом-GEN.SG
 ‘Я добежал до дома’. [LKŽ]
- (1б) *Da-joj-au* *dvar-el-i,*
 PREF-скакать-1SG.PST усадьба-DIM-ACC.SG
vart-eli-ai *už-kel-t-i.*
 ворота-DIM-NOM.PL PREF-поднимать-PP-NOM.PL
 ‘Я доскакал до усадьбы, ворота закрыты’. [LKŽ]

В данном значении приставка сочетается со следующими глаголами:

Нетранзитивные: а) *dabėgti* ‘добежать’, *daeiti* ‘дойти’, *dajoti* ‘доскакать’, *dakopti* ‘долезть’, *dalėkti* ‘долететь’, *daplaukti* ‘доплыть’, *dašokti* ‘допрыгать’, *davaikščioti* ‘дойти’, *davažiuoti* ‘доехать’, *dažengti* ‘дошагать’ и др.

б) *dasigauti* ‘добраться’, *dasikasti* ‘докопаться’, *dasimušti* ‘добиться’, *dasirausti* ‘докопаться’ и др.

Транзитивные: *damesti* ‘добросить’, *danešti* ‘донести’, *davežti* ‘доставить’, *davesti* ‘доставить’.

Модель управления у указанных глаголов выглядит следующим образом:

Нетранзитивные: X (NOM), V, *ligiliki* ‘до’ Z (GEN); X (NOM), V, Z (ACC).

Транзитивные: X (NOM), V, Y (ACC), *ligi/iki* ‘до’ Z (GEN).

В данном значении приставка *da-* сочетается прежде всего с глаголами движения (кроме глаголов типа б). В отличие от славянских языков, у нетранзитивных глаголов аргумент, обозначающий ориентир, может быть оформлен как прямой объект, ср. (1б)².

Далее мы перечислим основные значения приставки *da-*, которые имеются и в диалектах, и в современном разговорном языке, а также выражаются соответствующей приставкой в славянских языках (указываются само значение и пример употребления):

Достижение точки во времени:

- (2) *Fakt-as* *yra* *t-as*,
факт-NOM.SG быть.3.PRS тот-NOM.SG
kad *ne-aišk-u*, *ar* *da-gyven-s-im*
что NEG-ясный-ADV ли PREF-жить-FUT-1PL
iki *t-o* *rytoj-aus*.
до тот-GEN.SG завтра-GEN.SG
‘Факт состоит в том, что неясно, доживем ли мы до этого завтра’³.

² Ср. употребление литовской приставки *pri-*, которая часто предлагается в качестве литовской замены приставки *da-* и тоже может вводить прямой объект, например, *privažiuoti sodybą* ‘доехать до усадьбы’, где *sodybą* — ACC.SG. Возможно, что использование приставки *da-* могло быть «скорректировано» по модели употребления приставки *pri-*. Стоит также обратить внимание на польские конструкции типа *docho-dzić czego* и *dochodzić do czego* ‘дойти до чего-либо’ и русское *достичь чего-либо*. В польском беспредложная конструкция со временем была заменена предложной, подробнее см. [Jakowicka 1968].

³ [http://banga.balsas.lt/lt2/forum.showPosts/577668.21.185=\(1030252129](http://banga.balsas.lt/lt2/forum.showPosts/577668.21.185=(1030252129).

Дополнительное действие, добавление:

- (3) *Už t-q daikt-q tek-o*
 за тот-ACC.SG вещь-ACC.SG приходится-3.PST
jam dar tr-is lit-us da-mokè-ti.
 он.DAT еще три-ACC лит-ACC.PL PREF-платить-INF
 ‘За ту вещь ему пришлось доплатить еще три лита’. [LKŽ]

Завершение неоконченного действия:

- (4) *Po t-o knyg-q da-skaiči-au*
 после тот-GEN.SG книга-ACC.SG PREF-читать-1SG.PST
tik iš inercij-os...
 только из инерция-GEN.SG
 ‘Потом книгу я дочитал только по инерции...’⁴

Достижение результата:

- (5) *Dukt-è šauk-è, šauk-è*
 дочь-NOM.SG звать-3.PST звать-3.PST
ir ne-da-si-šauk-è tėv-o.
 и NEG-PREF-REFL-звать-3.PST отец-GEN.SG
 ‘Дочь звала, звала, но не дозволялась отца’. [LKŽ]

Особняком стоит лексически ограниченная конструкция со значением надоедания, раздражения:

- (6) *Kiek j-i man da-éd-a,*
 сколько она-NOM я.DAT PREF-есть-3.PRS
žmog-ui ne-gal-i ap-saky-t.
 человек-DAT.SG NEG-мочь-3.PRS PREF-говорить-INF
 ‘Как она мне надоедает, человеку невозможно объяснить’.
 [LKŽ]

В данной конструкции используется глагол *daèsti* ‘надоедать’, который имеет соответствие в польском и диалектном белорусском: *dojeść* и *даесці*. В литературном варианте белорусского так же, как и в русском, глагол имеет также приставку *на-*: *надаесці* и *надоесть*. Иными словами литовский глагол *daèsti* является калькированием именно из местного варианта белорусского или польского (заметим, что при этом глагольная основа выбрана по созвучию, лит. *èsti* ‘жрать’ употребляется по отношению к животным).

⁴ http://www.antraspaaulinis.net/e107_plugins/forum/forum_viewtopic.php?149979.last.

3. Отличия от употребления приставки в славянских языках

Можно выделить несколько аспектов употребления приставки *da-* в литовском языке, которые отличают ее от использования соответствующей приставки в славянских языках: 1) набор значений; 2) аргументная структура приставочных глаголов; 3) сочетаемость с глагольными основами.

Нам не удалось найти соответствий в славянских языках таким употреблением глаголов с приставкой *da-*, когда глаголы обозначают **заполнение пустого пространства**:

- (7) *Butel-į* *da-pyli-au* *piln-q*
бутылка-ACC.SG PREF-лить-1SG.PST полный-ACC.SG
vand-ens.
вода-GEN.SG
'Я налил полную бутылку воды'.

Нам встретилось небольшое количество таких употреблений с глаголами *dapilti* 'налить' и *darinkti* 'собрать'.

Хотя в славянских языках похожее значение может быть выражено глаголом с приставкой *do-/do-/da-*, ср. бел. пример *Дабраць вады ў вядро* 'Набрать воды в ведро', нам не удалось найти примеров, где модель управления была бы такой же, как в литовском примере: X (NOM), V, Y (ACC), Z (GEN), где Y — заполняемое пространство, а Z — материал, которым это пространство заполняется. Тут снова стоит указать на возможное влияние литовской приставки *pri-*, которая используется ровно таким же образом, ср.:

- (8) *Pri-pyli-au* *j-ai*
PREF-лить-1SG.PST она-DAT
piln-q *kubil-q* *vand-ens,*
полный-ACC.SG кадка-ACC.SG вода-GEN.SG
bet *j-i* *ne-gèr-è.*
но она-NOM.SG NEG-пить-3.PST
'Я налил ей полную кадку воды, но она не пила'. [LKT]

Глагольные образования с приставкой *da-* имеют значение понимания и в литовском, ср. (9), и в славянских языках, однако отличаются оформлением аргументов:

- (9) *Pagaliau man da-ėj-o,*
 наконец я.DAT PREF-идти-3.PST
kad reiki-a padėt-į ati-taisy-ti.
 что надо-3.PRS ситуация-ACC.SG PREF-править-INF
 ‘Наконец до меня дошло, что ситуацию надо исправлять’⁵.

В славянских языках реципиент у приставочных глаголов со значением понимания оформляется так же, как и ориентир при глаголах движения, ср. рус. *дошел до дома* и *до меня дошло*, в то время как в литовском такой параллели уже нет: *daėjo iki namų* и *man daėjo*, т. е. в литовском реципиент при глаголах со значением понимания оформляется дательным падежом. Экспансия датива в оформлении реципиента, видимо, связана с регулярным бенефактивным значением датива, характерным для литовского языка.

Есть и другие примеры, когда глаголы с *da-* употребляются не так, как в славянских языках. Например, у заимствованного из русского языка глагола *dakanalinti* ‘надоесть’, ср. рус. *доконать*, появляется возвратная форма:

- (10) *Man da-si-kanalin-o jau*
 я.DAT PREF-REFL-конать-3.PST уже
t-as remont-as
 тот-NOM.SG ремонт-NOM.SG
 ‘Мне уже надоел (букв. ‘доконался’) этот ремонт’.
 [Kudirka 2012: 130]

В возвратной форме глагол приписывается к типу литовских глаголов со значением надоедания, а реципиент оформляется дативом, ср., например, литовские возвратные глаголы в значении надоедания: *atsibosti* ‘надоесть’, *atsipykti* ‘приесться’.

Кроме того, в литовском жаргоне встречаются глаголы со значением, которое отсутствует в славянских языках, например, сочетание приставки *da-* с глаголами *durti* ‘колоть, вонзать’, *stumti* ‘толкать’ в значении ‘продать’, ср.:

- (11) *Už kiek da-stūm-ei tačk-ę?*
 за сколько PREF-толкать-2SG.PST машина-ACC.SG
 ‘За сколько продал машину?’ [Kudirka 2012: 133]

⁵ <http://3sky.blogas.lt/>.

Однако такие употребления настолько немногочисленны, что остается неясным, насколько обоснованно можно говорить о развитии нового значения. Вполне возможно, что моделью для этих глаголов могли послужить какие-нибудь славянские образования, которые остались нам неизвестны. В этом контексте показательны также случаи, когда приставка *da-* сочетается с глаголами *šilti* ‘теплеть’ и *šusti* ‘преть’ в значении понимания, о которых подробнее мы поговорим ниже.

4. Особенности употребления приставки в литовских диалектах, разговорном языке и жаргоне

В использовании приставки *da-* в литовских диалектах и современном жаргоне наблюдается немало различий. Например, среди имеющихся у нас диалектных материалов нет примеров глаголов (образованных с помощью *da-* и возвратного показателя *-si-*), обозначающих достижение отрицательного результата, хотя такие образования достаточно широко распространены в славянских языках, ср. рус. *доиграться*, *допрыгаться* и др. Такая модель, однако, хорошо известна современному литовскому разговорному языку, ср.:

- (12) *Da-si-žaid-ė* *kubili-us*
PREFIX-REFL-играть-3.PST Кубилюс-NOM.SG
su prezident-e, *bank-ai* *sproginėj-a*
с президент-INS.SG банк-NOM.PL взрываться-3.PRS
biudžet-as *kiaur-as*
бюджет-NOM.SG дырявый-NOM.SG
‘Доигрались Кубилюс с президентом, банки лопаются,
бюджет дырявый’⁶.

В диалектах есть больше примеров копирования или непосредственного заимствования глаголов из белорусского и польского языков (таких глаголов нет в жаргоне), ср. *davadžioti*, *davesti* vs. пол. *dowodzić*, бел. *давесьці* ‘доказать’.

Для разговорного и письменного языка советской Литвы характерно слово *daleiskim* ‘предположим’, ср. рус. *допустим*.

⁶ http://www.respublika.lt/lt/naujienos/lietuva/lietuvos_politika/dgrybau_skaite_energetinis_saugumas_bendras_lietuvos_ir_estijos_tikslas/,coments.1.

Как мы уже отмечали, в современном литовском жаргоне приставка *da-* в значении понимания может сочетаться с глаголами *šilti* ‘теплеть’, *šusti* ‘преть’, ср.

- (13) *Pagaliau man da-šil-o,*
 наконец я.DAT PREF-теплеть-3.PST
apie ką ši dain-a...
 о что.ACC эта.NOM песня-NOM.SG
 ‘Наконец до меня дошло, о чем эта песня...’⁷

Хотя на первый взгляд в славянских языках приставка не сочетается с этими глагольными основами в этом значении, их развитие все равно связано со славянским оригиналом: по всей видимости, глагол *dašilti* появился на основе созвучия с русским *дошло*, а *dašusti* досл. ‘допреть’ из неверно истолкованного глагола *допереть* в выражениях *до него доперло* ‘он понял’. В литовских диалектах эти глаголы в сочетании с приставкой *da-* не используются.

Обобщая особенности употребления приставки *da-* в литовском разговорном языке и в жаргоне, можно сделать следующие выводы: данная приставка выражает в целом тот же набор значений, что и ее когнаты в диалектах и в славянских языках, однако проявляет больше «самостоятельности», например, сочетается с новыми глагольными основами (не по славянскому образцу), аргументы глаголов оформляются не по славянской модели. С другой стороны, если в диалектах моделью для копирования служит в первую очередь белорусский язык, то для жаргона — русский.

5. Заключение

В науке о языковых контактах говорят о двух типах заимствования: заимствовании материи (MAT(ter)-borrowing) и заимствовании модели (PAT(tern)-borrowing), подробнее об этих терминах см. [Matras, Sakel (eds.) 2007]. Если считать, что приставка *da-* в литовском была заимствована из славянских языков, ее использование в диалектах и разговорной речи можно рассматривать как хороший пример заимствования первого типа. В то же время приставка *da-* семантически соотносится с литовской приставкой

⁷ <http://www.music.lt/lt/daina/Son-and-daughter/24386/>.

pri-, и это соотнесение является механизмом, благодаря которому становится возможным копирование модели, т. е. копирование падежного оформления аргументов, заимствование нового значения и др.

В итоге значение приставки *da-*, хотя в основных моментах совпадает с употреблением в славянских языках, имеет некоторые особенности, развившиеся уже в литовском языке. Заметны отличия в том, как используются глагольные образования с приставкой *da-* в литовских диалектах и в современном разговорном языке. В диалектах основными языками-донорами являются белорусский и польский языки, в то время как в современном языке города и сленге большую роль играет русский язык. В целом кажется небезосновательным утверждение о том, что диалектное употребление приставки *da-* в гораздо меньшей степени отличается от использования соответствующей приставки в славянских языках, чем в современном жаргоне. С очевидной долей спекулятивности такое отличие можно связать с тем, в какой степени носители литовского владеют языком, который является моделью для «подражания», а также социолингвистической ситуацией. Иными словами, в современном жаргоне мы наблюдаем больше отличий в употреблении приставки *da-* потому, что в целом снизился уровень владения славянскими языками, а статус литовского языка (прежде всего его нормированного варианта), наоборот, повысился.

Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; ACC — винительный падеж; ADV — наречие; DAT — дательный падеж; DIM — диминутив; FUT — будущее время; GEN — родительный падеж; INF — инфинитив; INS — творительный падеж; NEG — отрицание; NOM — именительный падеж; PL — множественное число; PP — пассивное причастие; PEF — приставка; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; REFL — возвратный показатель; SG — единственное число.

Литература

Бірыла, Шуба (рэд.) 1985 — М. В. Бірыла, П. П. Шуба (рэд.). Беларуская граматыка 1: Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўтварэнне. Націск. Мінск: Навука і тэхніка, 1985.

- Брейдак 1972 — А. Б. Брейдак. Происхождение предлога *da* и приставки *da-* в балтийских языках // Известия Академии наук Латвийской ССР 4 (297), 1972. С. 137–142.
- Кронгауз 1998 — М. А. Кронгауз. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Языки русской культуры, 1998.
- Мажюлис 1958 — В. Мажюлис. Происхождение приставки *da-* в балтийских языках // Вопросы славянского языкознания 3, 1958. С. 127–133.
- Шелякин 1969 — М. Шелякин. О значениях и образовании невозвратных глаголов с приставкой *do-* в современном русском языке // Русский язык в национальной школе 5, 1969. С. 77–80.
- Ambrazas (red.) 2005 — V. Ambrazas (red.). *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2005.
- Andronovas 1995 — A. Andronovas. Priešdėlinių veiksmažodžių kirčiavimas morfoliginės akcentologijos požiūriu // *Baltistica* XXX, 1, 1995. P. 93–100.
- Arkadiev 2010 — P. Arkadiev. Notes on the Lithuanian restrictive // *Baltic Linguistics* 1, 2010. P. 9–49.
- Arkadiev 2011 — P. Arkadiev. On the aspectual uses of the prefix *be-* in Lithuanian // *Baltic Linguistics* 2, 2011. P. 37–78.
- Buttler 1970 — D. Buttler. Związki składniowe czasowników z prefiksem *do-* // M. Szymczak (red.). *W służbie nauce i szkole. Księga pamiątkowa poświęcona Profesorowi Doktorowi Zenonowi Klemensiewiczowi*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1970. P. 163–173.
- Jakowicka 1968 — E. Jakowicka. Konstrukcje typu *dochodźcie czego, dochodźcie do czego* // *Poradnik Językowy* 4, 1968. P. 186–196.
- Janda 1986 — L. A. Janda. *Semantic Analysis of the Russian Verbal Prefixes *za-*, *pere-*, *do-*, and *ot-**. München: Verlag Otto Sagner, 1986.
- Kudirka 2012 — R. Kudirka. *Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodynas*. Kaunas, 2012.
- Matras, Sakel (eds.) 2007 — Y. Matras, J. Sakel (eds.). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin — New York, 2007.
- Ostrowski 2011 — N. Ostrowski. Iš lietuvių kalbos istorinės morfologijos problemų: apie *nebe(-)* ir *bent* kilmę // *Lietuvių kalba* 5, 2011.
- Paulauskas 1958 — J. Paulauskas. Veiksmažodžių priešdėlių funkcijos dabartinėje lietuvių literatūrinėje kalboje // *Literatūra ir kalba* 3, 1958. P. 301–453.
- Przybylska 2006 — R. Przybylska. *Schematy wyobrazeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych *do-*, *od-*, *prze-*, *roz-*, *u-**. Kraków: Towarzystwo autorów i wydawców prac naukowych UNIVERSITAS, 2006.

- Reķena 1967 — A. Reķena. Priedēkļa *da-* un prievārda *da* nozīmes un lietojums aigšzemnieku izloksnes salīdzinājumā ar lietuviešu valodu in slāvu valodām // Latviešu valodas teorijas in prakses jautājumi. Rīga: Zvaigzne, 1967. P. 81–93.
- Srba 1911 — A. Srba. Ar priēdēlis *da-* tikai laikytinas nelietuviškas? // Draugija 51, 1911. P. 260–262.
- Wróbel 1979 — H. Wróbel. Współczesne i staropolskie czasowniki s przedrostkiem *do-* // J. Safarewicz (red.). Opuscula Polono-Slavica. Wrocław — Warszawa — Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1979. P. 415–421.
- Zinkevičius 1966 — Z. Zinkevičius. Lietuvių dialektologija. Vilnius: Mintis, 1966.

Источники

- LKT — Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas (Корпус современного литовского языка). (<http://tekstynas.vdu.lt/>).
- LKŽ — Lietuvių kalbos žodynas (Словарь литовского языка). (<http://lkz.lt>).